

**KONSISTENSI METODE PENERJEMAHAN LAFAZ
TAWRĪYAH DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA
EDISI 2019 KARYA KEMENAG RI**



SKRIPSI

Diajukan Untuk Memenuhi Salah Satu Syarat
Memperoleh Gelar Sarjana Agama (S. Ag)
Pada Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir

Oleh:

Moh. Syaifuddin

NIM: 2022.01.01.8.2215

**PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR
SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR
SARANG-REMBANG
2026**

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Moh. Syaifuddin

NIM : 2022.01.01.8.2215

Tempat/Tgl. Lahir : Pamekasan 03 Januari 2000

Alamat : Dsn Jl. Kali agung III , RT 00, RW 00, Desa. Tambru,
Kecamatan. Batumarmar, Kabupaten. Pamekasan, Provinsi.
Jawa Timur

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul:
**KONSISTENSI METODE PENERJEMAHAN LAFAZ TAWRĪYAH
DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI 2019 KARYA
KEMENAG RI** adalah benar karya asli saya, kecuali kutipan-kutipan yang
disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan,
maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya
terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka
saya siap menanggung resikonya.

Demikian Surah Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 10 Agustus 2026

Penulis,



Moh. Syaifuddin

NIM: 2022.0101.8.2215

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

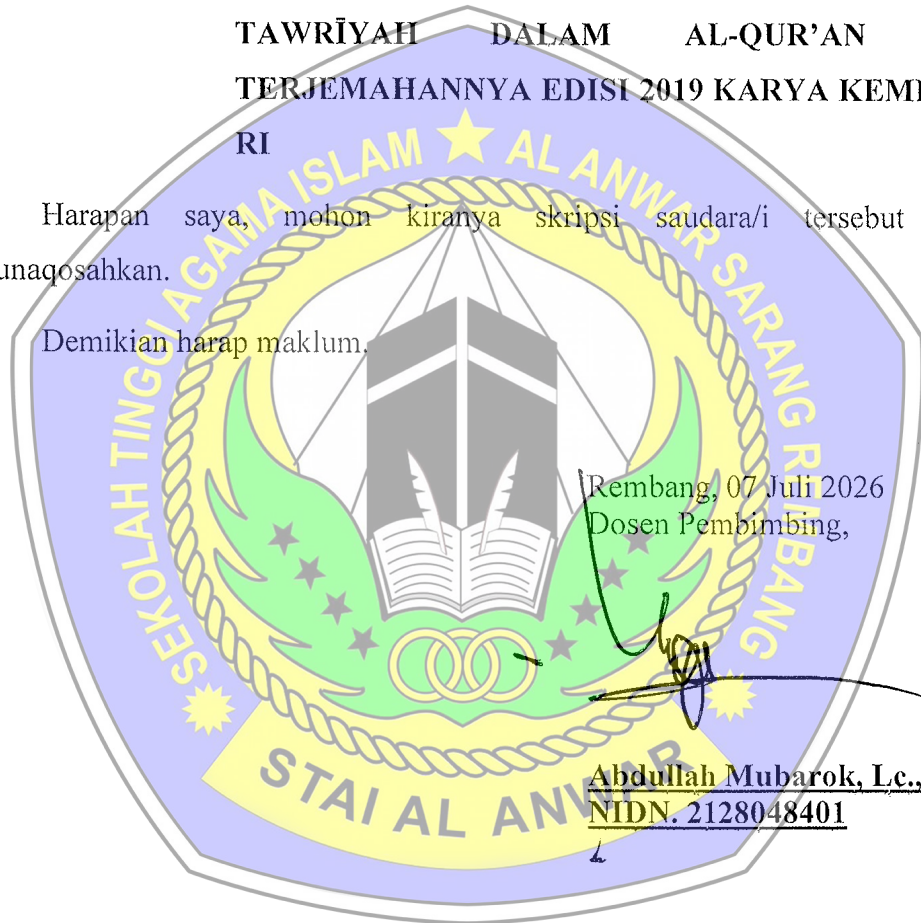
Nama : Moh Syaifuddin

NIM : 2022.01.01.8.2215

Judul : **KONSISTENSI PENERJEMAHAN LAFAZ
TAWRĪYAH DALAM AL-QUR'AN DAN
TERJEMAHANNYA EDISI 2019 KARYA KEMENAG
RI**

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara/i tersebut dapat dimunafosahkan.

Demikian harap maklum.

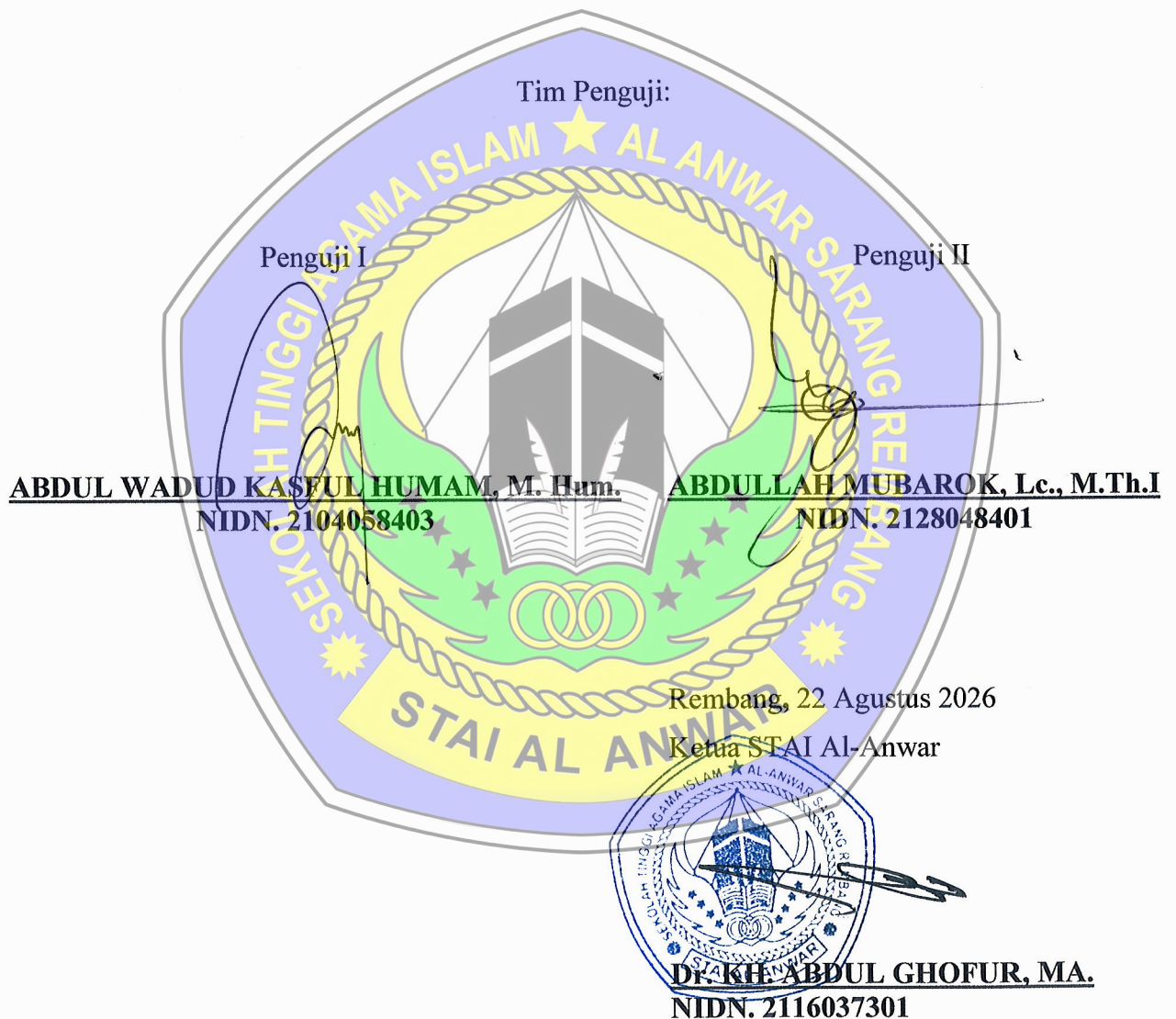


Rembang, 07 Juli 2026
Dosen Pembimbing,

Abdullah Mubarak, Lc., M. Th.I
NIDN. 2128048401

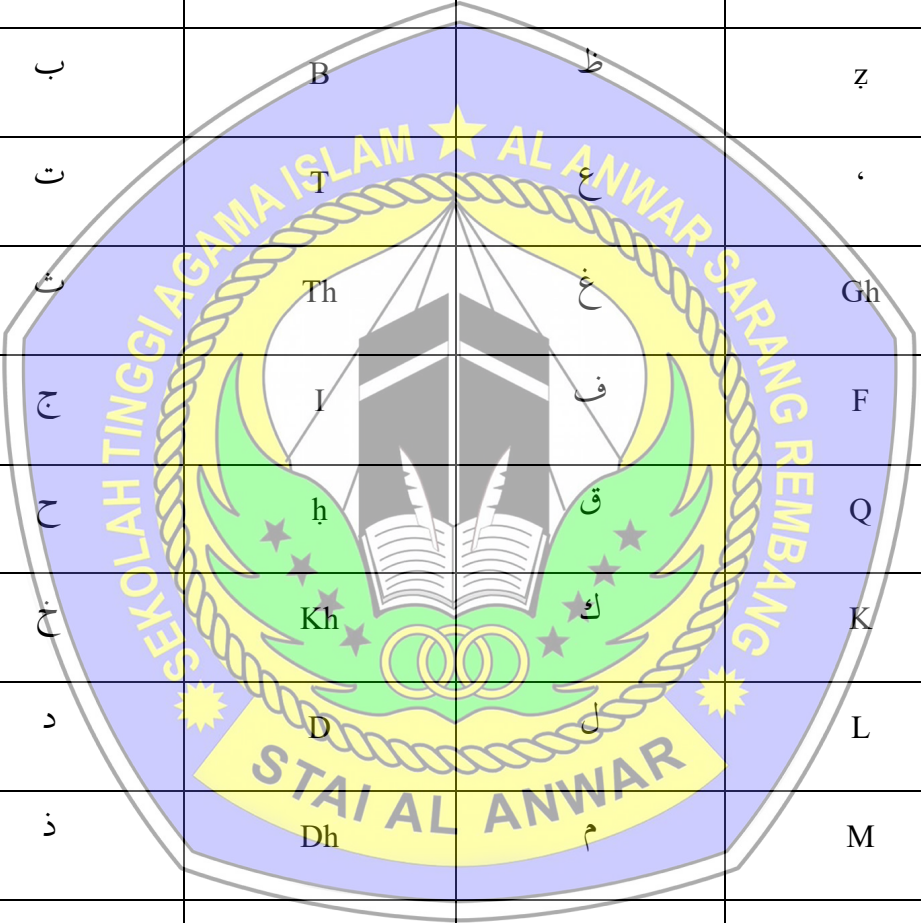
LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi MOH. SYAIFUDDIN dengan NIM 2022010182215 yang berjudul
“KONSISTENSI METODE PENERJEMAHAN LAFAZ TAWRĪYAH DALAM AL-
QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI 2019 KARYA KEMENAG RI” ini telah
diuji pada tanggal 22 AGUSTUS 2026 oleh:



PEDOMAN TRANSLITERASI

Tranliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang
adalah sebagai berikut:



Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	,
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	,

ص	ṣ	ي	Y
ض	ḍ		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan mengandung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā' marbutah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *mudāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi *mudāf* ditransliterasikan dengan “at”.



DAFTAR SINGKATAN

RI	: Republik Indonesia
Kemenag	: Kementerian Agama
LPMQ	: Lembaga Pentashih Mushaf Al-Qur'an
BSu	: Bahasa Sumber
BSa	: Bahasa Sasaran
TSu	: Teks Sumber
TSa	: Teks Sasaran
Q.S.	: al-Qur'an Surah
Vol.	: Volume
No.	: Nomor
p.	: <i>page</i> (halaman)
t.th	: tanpa tahun terbit
t.np.	: tanpa tempat penerbit



ABSTRAK

Syaifuddin, Moh. 2026. **KONSISTENSI METODE PENERJEMAHAN LAFAZ TAWRĪYAH DALAM AL-QUR'AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI 2019 KARYA KEMENAG RI**. Skripsi Ilmu Al-Qur'an dan Tafsir. STAI Anwar Sarang.

Pembimbing: Abdullah Mubarak, Lc., M.Th.I

Terjemahan Al-Qur'an memiliki peran penting bagi umat Islam Indonesia yang sebagian besar tidak menguasai bahasa Arab. Kementerian Agama RI menerbitkan Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019 dengan mengusung prinsip konsistensi sebagai asas utama penerjemahan. Namun, dalam menerjemahkan ayat-ayat yang mengandung gaya bahasa tawrīyah teknik pemilihan kata yang menyimpan dua makna, yaitu makna dekat dan makna jauh. tim penerjemah menunjukkan variasi metode yang menarik untuk dikaji. Penelitian ini bertujuan menganalisis metode penerjemahan serta konsistensi penerjemahan lafaz tawrīyah dalam Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi 2019. Fokus kajian dibatasi pada dua jenis tawrīyah, yaitu tawrīyah *mujarradah* dan tawrīyah *muraššahah*. Penelitian ini menggunakan teori penerjemahan Peter Newmark sebagai pisau analisis. Metode yang digunakan adalah kualitatif deskriptif dengan pendekatan analisis teks. Sumber data primer adalah Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi 2019, sedangkan data sekunder berupa kitab tafsir, buku balaghah, dan kajian terkait tawrīyah. Hasil penelitian menunjukkan dua temuan utama. Pertama, metode penerjemahan lafaz tawrīyah bervariasi antara metode *komunikatif* dan metode setia (*faithful translation*). Metode *komunikatif* ditemukan pada QS. Ar-Rahmān: 6 النَّجْمُ diterjemahkan "tetumbuhan" dan QS. Al-An'ām: 60 جَرَحْتُمْ diterjemahkan "yang kamu kerjakan", yang dikategorikan konsisten karena menggunakan makna jauh yang dimaksudkan. Metode *setia* ditemukan pada QS. Al-Zāriyāt: 47 بِأَيْدٍ diterjemahkan "tangan" dengan tambahan penjelasan dalam kurung dan QS. Al-Baqarah: 143 وَسَطًا diterjemahkan "pertengahan" dengan tambahan keterangan catatan kaki, yang dikategorikan tidak konsisten karena lebih menonjolkan makna dekat. Kedua, konsistensi penerjemahan Kemenag bersifat sebagian. Pada tataran makro (keseluruhan ayat), konsistensi terlihat dalam penggunaan konteks sebagai dasar penerjemahan. Namun pada tataran mikro (lafadz target), ditemukan variasi prosedur: النَّجْمُ dan جَرَحْتُمْ menggunakan *modulasi* terbilang konsisten, sedangkan بِأَيْدٍ menggunakan *addition* dan وَسَطًا menggunakan *notes* keduanya tidak konsisten. Hal ini menunjukkan bahwa Kemenag tidak menerapkan satu prosedur seragam pada seluruh lafaz tawrīyah, melainkan menyesuaikan dengan konteks masing-masing ayat.

Keywords: konsistensi penerjemahan, metode penerjemahan, *al-Qur'an* dan *Terjemahnya* Kemenag RI, Peter Newmark, *Tawriyah*.

MOTTO

“Ketelitian dalam menerjemahkan adalah ikhtiar menjaga keutuhan makna *al-Qur'an*.”



PERSEMBAHAN

Dengan penuh rasa syukur kepada Allah Swt. atas segala rahmat, taufik, dan hidayah-Nya, karya sederhana ini saya persembahkan kepada:

Kedua orang tua tercinta, yang senantiasa memberikan doa, kasih sayang, dukungan, serta pengorbanan yang tidak ternilai. Terima kasih atas segala kesabaran dan ketulusan yang menjadi kekuatan bagi penulis dalam menyelesaikan pendidikan.

Para guru dan dosen, yang telah memberikan ilmu, bimbingan, nasihat, dan keteladanan selama penulis menempuh pendidikan. Semoga segala ilmu yang diberikan menjadi amal jariyah yang terus mengalir.

Almamater tercinta STAI Al-Anwar Sarang, yang telah menjadi tempat penulis menimba ilmu, mengembangkan wawasan, dan memperoleh berbagai pengalaman berharga.

Keluarga dan sahabat, yang telah memberikan semangat, motivasi, serta dukungan selama proses penyusunan skripsi ini.

Diri sendiri, yang telah berusaha, bertahan, dan menyelesaikan setiap proses dengan segala keterbatasan. Semoga pencapaian ini menjadi awal untuk terus belajar, berkembang, dan memberikan manfaat bagi sesama.

Semoga karya sederhana ini dapat memberikan manfaat dan menjadi bagian kecil dari ikhtiar dalam mengembangkan kajian Al-Qur'an dan ilmu pengetahuan.

KATA PENGATAR

Alhamdulillah, puji syukur penulis haturkan kepada Allah *Subhānahu wa Ta'ālā* yang telah memberikan taufik, hidayah, serta inayat-Nya kepada penulis, sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi yang berjudul **“KONSISTENSI METODE PENERJEMAHAN LAFAZ TAWRĪYAH DALAM AL-QUR’AN DAN TERJEMAHANNYA EDISI 2019 KARYA KEMENAG RI: Penelitian ini membahas Hasil penelitian menunjukkan bahwa penerjemahan lafaz tawrīyah dalam Al-Qur’an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019 menggunakan metode komunikatif dan setia. Konsistensi penerjemahan bersifat sebagian Pada tingkat makro (keseluruhan ayat) penerjemahan konsisten dalam mempertimbangkan konteks ayat, sedangkan pada tingkat mikro (lafadz target) ditemukan variasi prosedur, yaitu modulasi, *addition*, dan *notes*, yang membuat sebagian dikatakan konsisten karena memakai teori tawriyah.**

Selawat serta salam tak lupa penulis haturkan kepada Nabi Muhammad *Sallā Allāh ‘Alayhi wa Sallama* yang telah membimbing umatnya dari gelapnya masa jahiliah menuju cahaya keislaman yang terang benderang seperti yang kita rasakan saat ini. Semoga di hari kiamat kita bisa diakui sebagai umat beliau serta mendapatkan syafaat sebagaimana yang diharapkan oleh setiap muslim, amin.

Penulisan skripsi ini bertujuan untuk melatih penulis bernalar secara ilmiah, meningkatkan kemampuan menulis dan memperluas penguasaan bahasa serta menambah wawasan pengetahuan. Harapannya adalah tumbuhnya sifat teliti, tahan uji dan kematangan cara berfikir yang teratur dari dalam diri penulis dan menaklukkan rasa takut terhadap kritik dari dewan penguji.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini tidak bisa terselesaikan tanpa dukungan dari berbagai pihak. Maka dari itu, penulis mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. Dr. KH. Abdul Ghofur, MA, selaku ketua STAI Al-Anwar yang tak pernah bosan membimbing kami, para mahasiswa dan santri, dengan penuh kelembutan dan suri tauladan yang baik.
2. Kaprodi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir, Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum, yang selalu mengajarkan kedisiplinan kepada para mahasiswa dan memberi semangat untuk terus berinovasi.
3. Abdullah Mubarak, Lc., M.Th.I, selaku pembimbing skripsi penulis, yang tidak pernah bosan memberikan arahan dan bimbingan kepada penulis, sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi ini dengan penuh kebahagiaan.

Rembang, 10 Agustus 2026
Penulis,


Moh. Syaifuddin
NIM: 2022.0101.8.2215

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN.....	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
PERSEMBAHAN.....	ix
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Batasan Masalah.....	7
C. Rumusan Masalah.....	7
D. Tujuan Penelitian	8
E. Manfaat Penelitian.....	8
F. Tinjauan Pustaka.....	8
G. Kerangka Teori.....	11
H. Metode Penelitian.....	14
I. Sistematika Pembahasan.....	17
BAB II LANDASAN TEORI.....	19
A. Devinisi dan Tujuan Terjemah.....	19
B. Metode Penerjemahan.....	20
C. Prosedur Terjemah Peter Newmark	26
D. Proses Penerjemahan dan Pentingnya Konsistensi	30
E. Definisi dan Ciri-Ciri <i>Tawriyah</i>	33
F. Pembagian Tawriyah.....	34
BAB III GAMBARAN UMUM Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019	38
A. Sejarah Singkat dan perkembangan Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019	38

B. Prinsip-Prinsip Penerjemahan dalam Al-Qur'an dan Terjemahannya Edisi Penyempurnaan 2019	42
C. Lafaz Tawrīyah dalam al-Qur'an	46
1. Surah Ar-Raḥmān ayat 6 :	46
2. Surah Al-An'ām ayat 60:	47
3. Surah A-Zāriyāt ayat 47:	48
4. Surah Al-Baqarah ayat 143:	48
D. Perbedaan <i>Tawriyah</i> , <i>Majaz</i> dan <i>Kinayah</i>	50
BAB IV ANALISIS METODE DAN KONSISTENSI PENERJEMAHAN LAFAZ TAWRIAH DALAM AL-QUR'AM DAN TERJEMAHANNYA EDISI PENYEMPURNAAN OLEH KEMENAG RI.....	52
A. Metode Penerjemahan Ayat-ayat yang Mengandung Lafaz Tawrīyah oleh Kementerian Agama RI	52
1. Lafaz Tawrīyah dalam QS. Ar-Raḥmān ayat 6	52
2. Lafaz Tawrīyah dalam QS. Al-An'ām ayat 60	55
3. Lafaz Tawrīyah dalam QS. Al-Zāriyāt ayat 47:	48
4. Lafaz Tawrīyah dalam QS. Al-Baqarah ayat 143	59
B. Konsistensi Penerjemahan Ayat Tawrīyah oleh Kementerian Agama RI	61
C. Konsistensi Pada Tataran Mikro (Prosedur pada Lafaz Target)	63
BAB V PENUTUP.....	66
A. Kesimpulan	66
B. Saran.....	67
DAFTAR PUSTAKA.....	68